

Entretien avec Stephanie SCHWERTER – Université de Paris IV¹

- 1- Vous avez et vous travaillez toujours dans le culturel, quelle est la pesée culturelle dans la traduction notamment dans le roman anglais qui voyage en France ?**

La seule chose que je peux dire de la pesée culturelle c'est qu'il y a souvent des concepts anglais qui sont transmis dans le texte français et qui ne veulent rien dire pour les francophones. Souvent les anglophones mentionnent des concepts typiquement anglophone et en France on reste sur la foreignisation c.à.d. on importe les mots anglais dans le roman français et pour le lecteur ça devient incompréhensibles.

Les concepts ne sont pas assez expliqués pour les lecteurs francophones qui ne connaissent pas assez bien le contexte intégral de l'Angleterre. Mais en même temps il y a plusieurs contextes : il y a le contexte américain, le contexte australien dans le roman anglophone. Donc encore beaucoup plus difficiles de traduire cela dans le contexte français.

- 2- Vous voyagez beaucoup, avez-vous dans votre bagage aux côtes de vos langues plusieurs cultures ?**

Oui j'ai beaucoup voyagé et j'ai l'impression en apprenant une nouvelle langue et en faisant connaissance de nouveaux pays que j'intègre tout de suite une nouvelle culture dans la mienne. Donc c.à.d. plus on voyage et plus qu'une culture s'intègre dans notre propre personnalité.

- 3- Vous apprenez actuellement l'arabe, la culture arabe, une petite partie, commence à se dévoiler devant vous ?**

Oui il y a tout un monde qui s'ouvre en apprenant l'arabe parce que c'est lié à plusieurs cultures pas à une seule car les pays arabes sont très différents et pour moi l'apprentissage de certaines langues m'ouvre d'autres horizons.

¹ sschwerter@yahoo.com